

# РУКОПИСЬ "ПАНЬШИ-ДЗУН ЛУНЬ, ТО ЕСТЬ СОКРАЩЕННОЕ ДРЕВНЕЙ КИТАЙСКОЙ ИСТОРИИ СОЧИНЕНИЕ АВТОРОМ ЯН ДЗЫ ПАНЬ ШИ ЖУНОМ С ОБСТОЯТЕЛЬНЫМИ ПРИМЕЧАНИЯМИ" В ПЕРЕВОДЕ И.К. РОССОХИНА КАК ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ КИТАЯ В РОССИИ XVIII В.

MANUSCRIPT "PANSHI ZONGLUN - SHORT VARIANT OF ANCIENT CHINESE HISTORY BY YANG ZI PAN SHI RONG WITH COMMENTS" BY I.K. ROSSOHIN, AS SOURCE ABOUT HISTORY OF CHINA IN RUSSIA IN THE XVIII TH. CENTURY

*D. Tsvetkov*

## Annotation

This paper is based on research of manuscript "Panshi zonglun— short variant of ancient Chinese history by Yang Zi Pan Shi Rong with comments". This manuscript is a first Russian translation of Chinese historical book. It was translate from Manchu into Russian language in the 1746 by Illarion Rossohin. Today, there is only one copy of this text. It is kept in Saint-Petersburg department of Archive of Russian Academy of sciences. For many years scholars thought, what first books about history of China, translated into Russian language were "Baqi tongzhi" ("Description of eight—banner Manchu people and army") and "Zizhi tongjian gangmu" ("Comprehensive Mirror in Aid of Governance"). Both these text were translate to Russian by Rossohin too. But it was identificade, what first text about this theme, translated into Russian is "Panshi zonglun— short variant of ancient Chinese history by Yang Zi Pan Shi Rong with comments". Purpose of this paper is in learning of specifics on this manuscript. This paper is a first special research in Russian language about text "Panshi zonglun".

**Keywords:** source study, history of China, first Russian translations of Chinese literature, history of sinology, archive materials.

*Цветков Дмитрий Владимирович*  
Аспирант,  
Институт Восточных рукописей  
Российской Академии наук

## Аннотация

Данная статья посвящена исследованию рукописи под названием "Паньши–дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями" – первому переводу на русский язык китайского исторического труда. Перевод был выполнен в 1746 г. Илларионом Калиновичем Россохиным. На сегодняшний день данный труд существует только в рукописном варианте, и хранится в Санкт–Петербургском отделе Архива РАН. В течение долгого времени считалось, что первыми произведениями по истории Китая, переведенными на русский язык были "Бацзи тунчжи" ("Обстоятельное описание маньчжурского народа и войска, в осьми знаменах состоящих") и "Цзычжи тунцзян ганму". Эти труды также были переведены И.К. Россохиным. Однако, было установлено, что именно перевод "Паньши–дзун лунь, то есть Сокращенного древней китайской истории сочинения автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями" является самым первым переведенным на русский язык, произведением по этой тематике. Целью данной работы является детальный анализ этой рукописи и выявление ее специфических особенностей. Данная статья претендует на роль первого специального исследования на русском языке, посвященном этому тексту.

## Ключевые слова:

Источниковедение, история Китая, первые русские переводы китайской литературы, история китаеведения, архивные материалы.

## Введение

Настоящее исследование посвящено исследованию русского перевода китайского исторического произведения "Паньши–дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями", выполненного Илларионом Калиновичем Россохиным (1717–1761 гг.)– учеником Второй Русской Православной миссии в Пекине. Перевод на русский язык был выполнен в 1746

г. с маньчжурской версии. Тематика данной статьи тесно связана с историей русского китаеведения.

Теме истории русской синологии посвящен целый ряд работ:

Фундаментальная монография П.Е. Скачкова "Очерки истории русского китаеведения", опубликованная в 1977 г. до настоящего времени остается непревзойденным источником по истории российского китаеведения [1].

Истории изучения Китая в России посвящены также монографии В.Г. Дацышена "Четыреста лет истории русско-китайских отношений"[2], "Изучение китайского языка в России"[3], "Изучение истории Китая в Российской империи", и статья И.Ф. Поповой "Изучение китайского языка в России" (Бобова "Эго Ханьюй яньцзю гайкуан")[4].

Интерес к истории русского китаеведения присутствует и среди китайских исследователей. На данный момент, наиболее крупными работами, написанными китайскими учеными по данной теме, являются монография профессора Пекинского университета иностранных языков Лю Жомэй "Связующий мост между китайской и русской культурами. Первые академические китаеведы России" (Лю Жомэй "Гоутун Чжунэ вэньхуа дэ цюлянь: Элосы ханьсюши шан дэ юаньши ханьсюэцзя")[5] и книга профессора Нанькайского университета Янь Годуна "История русского китаеведения" (Янь Годун "Эго ханьсюэши")[6].

Основными трудами, опубликованными на сегодняшний день о деятельности И.К. Россохина, являются: опубликованная в 1945 г. В. П. Тарановичем в журнале "Советское китаеведение" статья "Илларион Россохин и его труды по китаеведению", где приводится полный список как опубликованных так и неопубликованных трудов И.К. Россохина с указанием хранилищ, в которых находятся данные рукописи[7]. В 1950 г. в журнале "Советская этнография" А.В. Стрениной была опубликована статья "У истоков русского китаеведения", где идет речь об опубликованных трудах И.К. Россохина, в частности, говорится о его совместном с А.Л. Леонтьевым труде "Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска, в осьми знаменах состоящего"[8]. В 1953 г. Н.П. Шастина опубликовала статью "Перевод И. Россохина источника по истории монголов конца XVII в.", в журнале "Ученые записки Института востоковедения"[9].

Поскольку текст "Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями" был переведен Россохиным с маньчжурского языка, но при этом его оригинальный язык – китайский, настоящее исследование затрагивает и тему китайской классической литературы в маньчжурском переводе. На сегодняшний день, наиболее полной работой, посвященной маньчжурским переводам китайской классики является статья профессора Центрального университета народностей Цзи Юнхай "Исследование маньчжурских переводов китайской литературы в эпоху Цин" (Цзи Юнхай "Циндай мань ханьцзе яньцзю")[10].

В данной работе затрагивается также тематика исторических трудов, написанных в средневековом Китае.

Здесь следует выделить статью китайского исследователя Цяо Чжичжун "Тенденция развития популярной исторической науки в эпоху Мин" (Цяо Чжичжун. "Миндай ши сюэ фачжань дэ пуцзи син чаюлю")[11] и статью профессора Педагогического университета Цзянсу Ян Сюймина "Исследование в области частного редактирования, адаптации и дополнения произведений о древней истории в эпоху Мин" (Ян Сюймин. "Минчао сыцзя цзуань-сю, гайпянь хэ сюе цзюйши гайлунь") [12].

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что история русского китаеведения является хорошо изученной темой. Однако, ни в отечественной, ни в китайской науке не существует специальных исследований, посвященных труду "Паньши цзунлунь" и его переводам. Таким образом, данная статья претендует на роль первого специального исследования, посвященного этому тексту и его переводу на русский язык.

Первые произведения по различным аспектам истории и культуры Китая на русском языке появились в XVIII в. Это касается как произведений, написанных русскими авторами, так и русских переводов китайских произведений. Значительная часть заслуг в этой сфере принадлежит Иллариону Калиновичу Россохину (1717–1761 гг.) – одному из первых русских профессиональных востоковедов – китаистов и маньчжуроведов, ученику II Русской православной миссии в Пекине. И.К. Россохин является автором переводов ряда текстов различной тематики с китайского и маньчжурского языков. Его перу принадлежат переводы свыше тридцати произведений, большая часть которых не была опубликована и, в настоящее время, хранится в архивах Санкт-Петербурга.

Из всех трудов Россохина было опубликовано лишь несколько: "Описание путешествия, коим ездили китайские посланники в Россию, бывшие в 1714 г. у Калмыцкого хана Аюки на Волге"[13], "Атлас Китая", опубликованный в немецком журнале "Magasin fur die Historie und Geographie"[14] и "Описание Алтайских гор", опубликованное в академиком П.С. Палласом в "Neue Nordische Beytrage"[15].

Пожалуй, самым известным трудом И.К. Россохина является 17-томный перевод "Описания происхождения и состояния маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего" (Бацзи тунчжи), опубликованный в 1784 г.[16]. Работа над переводом была начата в 1756 г. И.К. Россохин переводил данное произведение в соавторстве с Алексеем Леонтьевичем Леонтьевым. В данном труде дается подробное описание истории Китая с древнейших времен по период правления цинского императора Юнчжэна (1723–1735 гг.), по указу которого было написано данное сочинение. Особый упор в "Обстоятельном описании..." делается на описание различных аспектов истории, культуры, быта и этнографии маньчжу-

ров. Данное произведение не потеряло своей актуальности по сей день. В настоящее время, многие востоковеды продолжают обращаться к "Обстоятельному описанию..."[8]. На сегодняшний день считается, что данный труд является первым опубликованным русским переводом китайского исторического произведения.

Однако, при детальном изучении неопубликованного письменного наследия И.К. Россохина, становится очевидно, что произведения по тематике истории Китая переводились им и ранее. Это касается, прежде всего, двух текстов: "Китайская генеральная обо всех китайским государством владевших разных фамилий ханах и князьях история" и "Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями".

"Китайская генеральная обо всех китайским государством владевших разных фамилий ханах и князьях история"[17] представляет собой русский перевод труда "Всеобщее зеркало, управлению способствующее" (Цзычжи тунцзянь ганму)– труда, написанного в XI в. сунским ученым Сыма Гуаном (1018–1086). Данный труд позиционировался как прямое продолжение "Исторических записок" Сыма Цяня. И.К. Россохин перевел это произведение в 1756 г. В настоящий момент, эта рукопись хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива Академии наук.

Данная статья посвящена выяснению цели, с которой И.К. Россохиным был переведен труд "Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями".

"Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями"– перевод текста "Общие рассуждения господина Паня" (Паньши цзунлунь), представляющего собой сокращенный вариант "Тунцзянь ганму" [18].

Другое название "Паньши цзунлунь": "Тунцзянь цзунлунь", что можно перевести как "Общие рассуждения о Всеобщем зеркале, управлению способствующем". Этот труд был написан в эпоху Юань Пань Жуном или Ян Цзепанем (псевдоним?).

Говоря о "Паньши цзунлунь" следует отметить, что этот текст относится к историческим произведениям, написанным частными лицами. В основном, эти труды писались на основе "Тунцзянь ганму" и позиционировались как его расширенные версии или дополнения к нему, и были рассчитаны на широкую публику. Расцвет этой практики относится к династии Мин, однако, тенденции к написанию подобных произведений появились значи-

тельно раньше– в эпоху Сун (960–1279 гг.). Потребность в написании произведений такого рода возникла в связи с изобретением книгопечатания при помощи подвижного шрифта и его распространением в эпоху Тан (618–908 гг.). В следствие этого, литература стала более доступна широким слоям населения. При династии Сун стало очевидно, что большинство исторических произведений, которые были представлены, в основном, династийными историями, являются слишком громоздкими и тяжелыми для восприятия, в связи с чем, возникла необходимость составления адаптированных исторических текстов, рассчитанных на широкую публику. Одни из первых "популярных" исторических произведений были написаны Оуян Сю (1007–1072 гг.). Китайский исследователь Цяо Чжичжун считает, что первыми историческими произведениями, рассчитанными на широкого читателя, можно назвать труды Оуян Сю "Записи об истории Пяти династий" (Удай шицзи), "Сохраненные труды и очерки" (Вэньчэн эр шилюэ) и "Наполовину уменьшенные истории предыдущих эпох" (Цзяньцзюй ши чжи бань) [11]. Профессор Педагогического университета Цзяньсю Ян Сюйминь отмечает, что авторы "популярных" исторических произведений преследовали в своей работе три цели: первая– адаптировать и дополнить исторические произведения написанные при предыдущих династиях; вторая– пересказ "Тунцзянь ганму"; третья– составление компилятивных трудов, описывающих общую историю Китая [12]. Авторы "популярных" исторических произведений провели масштабную работу по адаптации, дополнению, компиляции исторических материалов предыдущих эпох, а также по их сохранению.

В эпоху Юань, кроме "Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями" был написан еще ряд исторических произведений, являвшихся сокращенными или адаптированными версиями "Тунцзянь ганму". Наиболее крупными из них являются "Извлечения из Всеобщего зеркала, управлению способствующего" (Тунцзянь цзэяо) и "Извлечения из Всеобщего зеркала, управлению способствующего, сделанные школой Шаовэй" (Шаовэй цзя шудянь сяо фуинь тунцзянь цзэяо) автора Цзян Чжи. Также среди юаньских исторических трудов можно выделить: "Извлечения из семнадцати историй с древности по настоящее время" (Шициши цзуань гуцзинь туньяо) Ху Игуй, "Общие исторические сокращения" (Лидай тунлюэ) Чэнь Ли, "Собрание сведений из Всеобщего зеркала, управлению способствующего" (Цзычжи тунцзянь ганму цзелань) Ван Юсюэ, "Собрание извлечений из записей о правителях" (Диван цзинянь цзуаньяо) Ча Ханя и др.

В сороковом году правления Цяньлуна (1775 г.) начался период т.н. "литературной инквизиции", в ходе которой была проведена масштабная ревизия всего письменного наследия Китая. Был составлен реестр запре-

ценной литературы. В реестре оказалось множество произведений, в том числе, и на историческую тематику. Такая участь постигла и другие труды, написанные на основе "Тунцзянь ганму". Среди них оказались произведения таких авторов как Ван Шигуан, Ли Тинцзи, Юань Хуан и др. В этот список попал и "Паньши цзунлунь". В своем докладе на имя императора, датируемые сорок пятым годом эры Цяньлун (1780 г.) генерал-губернаторы провинций Шэньси и Ганьсу отмечали, что те записи, которые содержатся в "Паньши цзунлунь" "необходимо вырвать с корнем". Также в докладе на имя императора, датируемом сорок шестым годом эры Цяньлун (1781 г.) генерал-губернатор провинции Хубэй заявлял, что "В "Паньши цзунлунь" содержатся недопустимые речи, которые необходимо искоренить".

В статье китайского исследователя Цзи Юнхя "Исследование маньчжурских переводов китайской классики, выполненных в Цинский период" говорится, что этот текст переводился на маньчжурский язык два раза [11]. Первый перевод был сделан маньчжуром по имени Дахай, являвшимся одним из наиболее известных переводчиков в цинском Китае, предположительно, в конце XVII в. Точный год неизвестен. Второй перевод был выполнен в 1707 г. Аситаем. Именно с версии Аситана Россохин выполнил перевод. При сопоставлении оригинального китайского текста Пань Жуна, двуязычной китайско-маньчжурской версии, составленной Аситаем и перевода Россохина, становится очевидно, что во все вышеперечисленные версии значительно отличаются друг от друга.

В эпоху Цин текст "Паньши цзунлунь" был помещен в состав нескольких компилятивных трудов:

В версии Аситаня "Паньши цзунлунь" входит в состав компиляции текстов "Общее рассуждение господина Паня на маньчжурском и китайском языках" (Маньхань хэби Паньши цзунлунь), также известной под названием "Семь основных глав" (Ци бэнь тоу), куда помимо вышеупомянутого текста, входят также такие произведения как "Высочайше утвержденные трактаты о трех углах" (Юйчжи цзяосин лунь), "Канон сыновней почтительности" (Сяо цзин), "Рассуждения о скудной пище" (Цай гэн тань), "Правдивые записи об округе Хуанши" (Хуанши гунсу шу) [19].

Несмотря на небольшой объем – 75 листов, рукопись весьма информативна. Кроме собственно изложения истории Китая, в данном тексте присутствует описание различных аспектов китайской культуры и достижений цивилизации. В своем переводе, сразу после введения Аситаня, Россохин поместил состоящую из пяти пунктов статью, посвященную фонетике китайского языка "Как выговаривать китайская речи, писанные российскими литерарами для подлинного произношения" – первая по-

пытка систематизировать сведения о китайской фонетике. После статьи о фонетике следует таблица с хронологией китайских правителей, от Фуси до 1746 г., т.е. до Цяньлуна. Также там говорится что самоназвания китайцев – Хань-жэнь и мань-цзы. Слово "Китай", по мнению Россохина, имеет монгольское происхождение. В оригинальном тексте Пань Жуна присутствует множество комментариев. У Аситаня данные комментарии опущены. В переводе Россохина присутствует множество подстрочных комментариев. Эти комментарии не совпадают с теми, которые имеются в оригинальном китайском тексте, т.е. принадлежат авторству Россохина.

Текст самого "Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями" состоит из двух разделов: первый раздел включает в себя три главы, где первая не имеет своего собственного названия и посвящена описанию истории Китая с эпохи Шан до Хань; вторая часть называется "О ханах, которые называли титул свое правительства Хань" [18, с.10], причем сразу после нее идет глава "О ханах, которые называли титул своего правительства Тан" [18, с.30], т.е. в тексте пропущен значительный промежуток времени (398 лет, включающий себя Троецарствие, династию Цзинь, Северные и Южные династии и династию Суй). После главы, посвященной династии Тан. Затем идет второй раздел, который в перевод Россохина называется "Здесь автор оставя ханов танской фамилии начинает говорить о ханах разных фамилий" [18, с. 40], включающий в себя безымянную главу, в которой описывается период с династии Цзинь по Суй. После нее следует глава, посвященная династии Сун "Отсюда начинает автор по порядку описывать о ханах сунской фамилии". Данный текст носит дидактически характер. В нем говорится что правитель должен быть умен, прозорлив, рассудителен, беспристрастен и опираться на помощь умных, прогрессивных, верных и честных людей, показываются конкретные исторические примеры того какое поведение правителей и сановников спасало страну, и какое приводило к бедствиям. Активно подвергаются осуждению даосизм и буддизм, которые, с точки зрения автора, являются рассадниками суеверий, и приводит лишь к бедствиям в стране. Таким образом, мы видим, что автор был убежденным конфуцианцем. В конце даются приложения, составленные самим Россохиным.

В рукописи Иллариона Россохина после текста самого перевода помещены две главы, посвященные дальнейшим периодам истории Китая вплоть до середины XVIII в.: "А понеже сочинитель сего исторического сокращения о тех фамилиях, которая после фамилии Сун одна по другой последовали нигде в

своем сокращении не упомянул, то я об оных фамилиях краткое известие к пополнению одного сокращения сюда же внести за потребно разсудил. (заканчивается 1740 г.)" и "О маньджурских ханах то есть о фамилии Дайцин, которая ныне владеет китайским государством". Эти главы написаны самим Россохиным.

В конце есть приложение, куда помещены сведения о системе мер и весов в Китае. Приводится также список провинций Китая, таблица с названиями столичных городов каждой провинции с приведением подробных статистических данных о том сколько в каждой губернии имеется городов, сколько каждый год собирается налогов, расстояние от Пекина до столичных административных центров каждой губернии, географические координаты административных центров, список городов, в разное время являвшихся столицами Китая. Приводится также таблица "На сколько провинций кочующая мунгальская владельцы разных фамилии или так называемая Великая Татария, состоящая под владением маньджурских ханов, разделяется и как оныя называются. (приводится сорок наименований на китайском, маньчжурском и русском языках)". В данном приложении все названия написаны на китайском и продублированы на маньчжурском.

*Имеются также названия на монгольском языке.*

◆ Рукопись "Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями" носит смешанный характер, т.е. она состоит как из перевода оригинального текста, так и разделов написанных самим переводчиком, и структура самого перевода нелинейна, т.е. сначала идет речь о династиях Шан, Чжоу, Хань, Тан и Сун, и потом говорится о периодах Цзинь, эпохе Северных и Южных династий и династии Суй.

◆ В течение долгого времени считалось, что первым китайским историческим трудом, переведенным на русский язык было "Описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего", перевод которого был закончен Алексеем Леонтьевым 1784 г., в то время как "Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с

обстоятельными примечаниями" было переведено много раньше – в 1746 г.

◆ Читая данный труд становится очевидно, что Илларион Россохин обладал обширными знаниями в области истории и культуры Китая и сопредельных с ним народов, имел доступ ко многим письменным источникам по соответствующей тематике, и стремился сделать данную информацию доступной для широкой русскоязычной публики.

Перевод "Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями" является важной вехой в истории русского китаеведения, поскольку, это первый труд по истории Китая, переведенный на русский язык.

Вполне очевидно, что И.К. Россохин неслучайно выбрал для перевода именно "Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями". Учитывая, что данное произведение, по своему объему, является кратким и в то же время емким по содержанию, Россохин считал, что оно является наиболее удобочитаемым и стремился, переводя этот текст, познакомить широкого русскоязычного читателя с основными аспектами истории Китая и его культуры. Кроме того, перевод, выполненный Россохиным, отвечал государственным потребностям того времени: первая половина XVIII в. является периодом установления регулярных отношений России с Цинским Китаем, и российское правительство стремилось больше узнать об исторической и культурной специфике китайцев с целью обеспечения взаимопонимания и выстраивания благоприятных отношений. В XVIII – первой половине XIX вв. первые русские китаеведы переводили большое количество исторической и философской литературы с целью изучения особенностей исторического процесса и идеологии Китая. Россохин мог выбрать для перевода именно "Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями" в связи с краткостью и в то же время, содержательностью данного произведения. На это также указывают различные статистические данные, приведенные в рукописи.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Скачков П.Е. Очерки по истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с.
2. Дацышен В.Г. Четыреста лет истории русско-китайских отношений. Часть 1 : сборник статей . М. Берлин: Директ-Медиа, 2014. 316 с.
3. Дацышен В.Г. Изучение китайского языка в России (XVIII – начало XX вв.). Новосибирск.: Новосиб. гос. ун-т, 2011. 197 с.
4. Попова И.Ф. (Бобова). Эго Ханьюй яньцзю гайкуан (Изучение китайского языка в России) // Азия бунка косе кэнкю. Вып. 8.157–168 с.
5. Лю Жомэй. Гутун Чжунэ взньхуа дэ цюлянь:Элосы ханьсюэ ши шан дэ юаньши ханьсюэцзя (Связующий мост между русской и китайской культурами) /Лю жомэй, Чжан сипин–Пекин.: вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ.,2010. 396 с.

6. Янь Годун. Эго ханьсюэ ши (История русского китаеведения). Пекин.:Жэньминь чубаньшэ.,2006.,731 с.
7. Таранович В.П. Илларион Россохин и его труды по китаеведению/В.П.Таранович/Советское востоковедение вып. III/М.,Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1945. 302 с., 225–241 С.
8. Стренина А.В. У истоков русского китаеведения (Россохин и Леонтьев и их труд "Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего")/А.В.Стренина/Советская этнография вып.1 /М.:Издательство Академии наук СССР, 1950. 231 с.,170–177 С.
9. Шастина Н.П. Перевод И. Рассохина источника по истории монголов конца XVII в. /Н.П. Шастина/ Ученые записки Института Востоковедения. Том VI/ М.: Издательство Академии наук СССР, 1953. 275 с., 200– 211 С.
- 10.Цзи Юнхай. циндай мань ханьцзе яньцзю (Исследование китайской классики в маньчжурском переводе в эпоху Цин) // жэньминь фаньи. Пекин., 2009. № 3 (72). 41–49 с.
11. Цяо чжичжун. Миндай Шисюэ фачжань дэ пуцзи син чаолуй (Тенденция развития популярной исторической науки в эпоху Мин)// Чжунго лиши нэйцань. Вып.4. 145–160 с.
12. Ян Сюйминь. минчао сыцзя цзуаньсюй,гайпянь хэ сюйсе цзюйши гайлунь (Исследование в области частного редактирования, адаптации и дополнения произведений о древней истории в эпоху Мин) // Journal of Huaiyin teachers college. Social sciences. Vol. 3 (38). 342–346 с.
13. Описание путешествия 1764: Описание путешествия, коим ездили китайские по– сланники в Россию, бывшие в 1714 году у калмыцкого хана Аюки на Волге. // Ежемесячные сочинения и известия о ученых делах. СПб., 1764
14. Atlas von China nebst einer geographischen Erlsuterung desselben. Abgefasset von einem gebohrnen Chinesischen zu Peking 1746 und aus der Chinesischen Sprache zu S.Petersburg 1756 von Rossochin in die Russische, aus dieser aber nun in die Deutsche ubersetzt// Magazin fur die neue Historie und Geographie. – 1769. – Вып. 3. с. 575–604
15. Neue Nordische Beytrage Zur Physikalischen Und Geographischen Erd– Und Volkerbeschreibung &c., Ed. by P.S. Pallas.– 1781.– с.375
16. Описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего. – СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1784
17. Китайская генеральная обо всех китайским государством владевших разных фамилий ханах и князьях история Архив РАН. Разряд 2, опись 1, №117
18. Паньши–дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями. С манджурскаго на российский язык перевел прапорщик Ларион Разсохин. 1746. Разряд 1, опись 1, №113
19. Маньхань хэби Паньши цзунлунь (Общие рассуждения господина паня на маньчжурском и китайском языках), ИВР РАН. Маньчж. Шифр В 27.

© Д.В. Цветков, ( dmitry.tswetckov@yandex.ru ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Институт Восточных рукописей Российской Академии наук